CABECERA

YACIMIENTO: Convento de San Pablo (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6492; CIHM 8, 401
N. INV: Convento de San Pablo (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Retablo
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: Madera
SOPORTE: Retablo
TIPO DE EPÍGRAFE: MULTIPLE
TÉCNICA: PINTADO
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: +3
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Texto A) Artifex Philipus, / ora pro eo

Texto B) A / S(anta) Pau / la

Texto C) Anu(n)cio vobis gaudium

Texto D)
1) Ave María gratia plena, Dominus tecun, benedicta tui mulieribus
2) Isaías. / Ecce Virgo concipiet filium
3) David. / Desce(n)det sicut pluvia in vel(us)

Texto E) Ih(esu)s (Christ)i

Texto F)
1) Noli me tangere
2) Malacias. / Statim veniet ad templun suu(m)

Texto G) I(hesus) N(azarenus), R(ex) I(udeorum)

Textos dados por CHIM 8, 401.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Texto A) Artífice Felipe, ora por mí.

Texto B) Santa Paula.

Texto C) Os anuncio una alegría.

Texto D)
1.) Dios te salve Ave María, llena eres de gracia, bendita tú eres entre las mujeres.
2.) Isaías. He aquí una virgen que concebirá al hijo.
3.) David. Descenderá como la lluvia en el vellón.

Texto E) Jesucristo.

Texto F)
1.) No me toques.
2.) Malaquías. Vendrá inmediatamente a su templo.

Texto G) Jesús Nazareno, rey de los judíos.

Traducción dada por CIHM 8, 401.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 401.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: +3
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El soporte es un retablo. El material es madera. Buen estado de conservación. CIHM 8, 401.

Texto A) Subscriptio del artífice Felipe. En la tabla central, con la escena de la epifanía.

Texto B) Explanatio En la tabla central, con la escena de la epifanía, al lado del personaje de Santa Paula.

Texto C) Invocatio En la escena del Nacimiento, en la franja superior, en la filacteria que porta el ángel.

Texto D) Invocationes de la escena de la Anunciación.

1) En la filacteria que sostiene el ángel.

2) Explanatio e invocatio en la filacteria que sostiene el profeta Isaías.

3) En la filacteria que sostiene el personaje sin identificar de la derecha.

Texto E) Explanatio. Escena de la presentación en el templo. En el nimbo del niño Jesús.

Texto F)

1) Invocatio en la filacteria que porta el ángel de la izquierda.

2) Explanatio e invocatio en la filacteria que porta Malaquías.

Texto G) Invocatio en la escena de la Crucifixión.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica minúscula y escritura humanística. CIHM 8, 401.

Texto A) Escritura gótica minúscula.

Texto B) Escritura humanística.

Texto C) Escritura gótica minúscula.

Texto D) Escritura gótica minúscula.

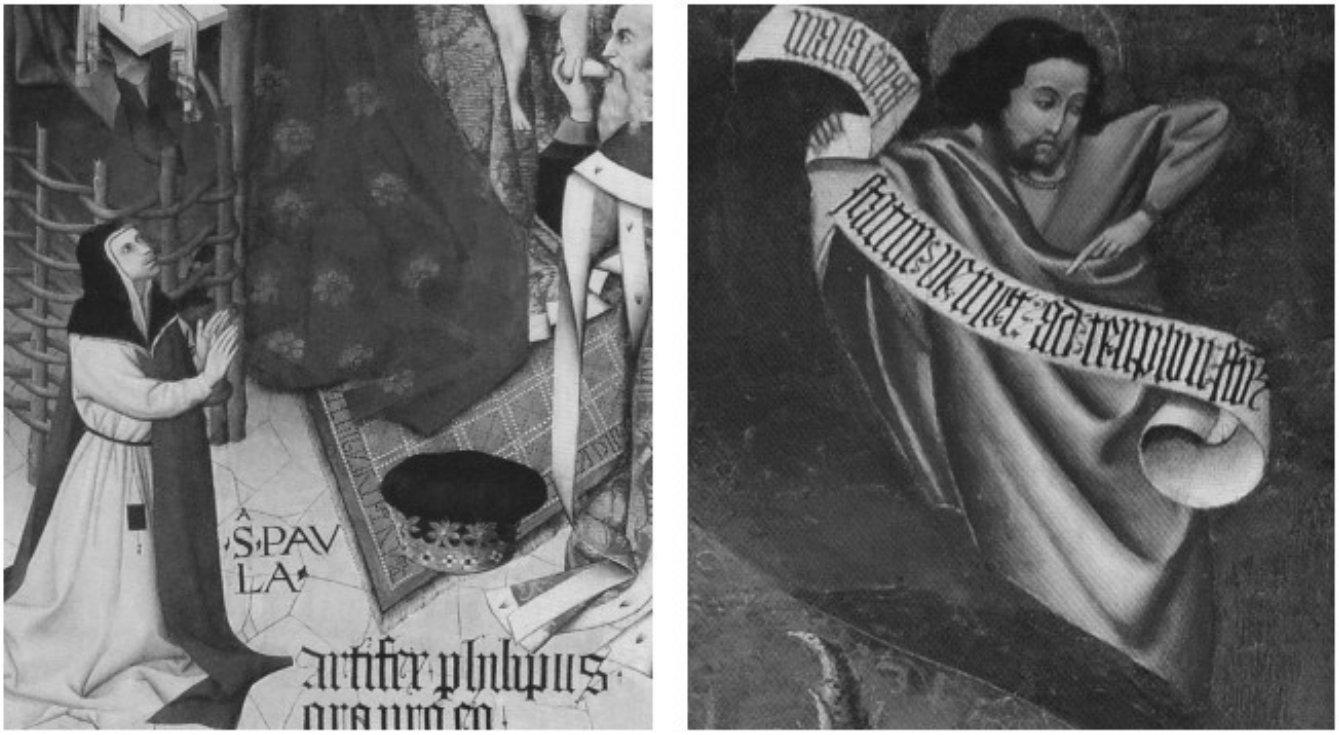
CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Segunda mitad siglo XV.
CRIT. DAT.: Criterio arqueológico. CIHM 8, 401.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Convento de San Pablo, capilla del racionero de Juan de San Andrés, en el lado de la epístola de la iglesia.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6492; CIHM 8, 401; Rodríguez Luna, D. (2004). “El retablo de la epifanía del monasterio de San Pablo de Toledo de monjas Jerónimas”. En F. J. Campos, La clausura femenina en

España: actas del simposium, vol. 2, pp. 1393-1414.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



Lám. CCXXXV. © Renate Takkenberg-Krohn.

Captura de pantalla 2026-05-142524